當代文獻

馬歇爾聯大演詞全文

蕭克洛斯宣稱：

Marshall's UN Address Stresses Need for Cooperative Approach

(續)

Other situations or problems might be mentioned, but if constructive steps are taken toward the settlement of those which have been indicated, new hope would arise among men and new confidence among the nations of the world. It will be readily seen that the above pattern is toward peace. No governments or peoples who work toward such ends can be held to be seeking war, or imperialist expansion, or disorder and strife.

還有其他的情形或問題可以提出來，但是如能採取積極的步驟，以解決這些已經提出的問題，那末人間就會產生新希望，而世界各國中亦有新的信任，我們馬上可以看到上面的所講的是趨向和平的模型，凡是在這種目的工作的政府和人民，決不是追求戰爭或帝國主義的擴張或混亂與爭鬥。

We have noted with particular interest the report of the Secretary General on the work of the nations relating to the millions of people who are not yet fully self-governing. We are mindful of the obligations undertaken in the Charter for the political, economic, and social development of these peoples. We believe that all possible assistance and encouragement should be given to the end that they may play their full part in the family of nations — either as independent states or in freely chosen association with other states.

我們對於聯合國秘書長報告中 有關各國對數萬萬尙未獲得完全自治人民所做到的工作的部份，特別發生興趣，我們記得在聯合國憲章中是規定要使這些人民獲得政治經濟和社會發展的，我們相信我們應以一切可能的援助和鼓勵給予他們，藉使他們或以獨立國家的身份或自由與其他國家相聯合，在國際之間充份發揮他們的作用。

In our efforts toward political settlement we must continue working to improve the functioning of the machinery of the United Nations. We hope that the Security Council will proceed to recommend during this session of the General Assembly the admission of additional new members. There are a number of fully qualified states, now awaiting admission, whose (election) has been supported by the United States but has been blocked for reasons not consistent with the Charter. The most recent application, Ceylon, one of the few states to emerge in southern Asia, has been denied the membership to which it properly aspires.

在我們爲求獲得政治解決而作的努力方面，我們必須繼續工作，以謀改進聯合國機構的功能，我們希望在這次聯大會議中，安理會將建議准許新會員國家加入，目下有許多國家具有充份資格期待加入，美國一向支持它們加入，但是爲與憲章不符的理由所阻撓，東南亞新興國家之一錫蘭最近亦曾申請加入，然而這種合理的期望竟因阻撓而未獲實現。

The report of the Interim Committee on the problem of voting in the Security Council represents the first comprehensive study on this vital problem since San Francisco and contains the views of an overwhelming majority of the members. The work of the Security Council would be greatly facilitated if the recommendations of the Interim Committee could be accepted by the members of the council.

臨時委員會就安理會表決問題所提出的一個報告，乃是自從舊金山會議以來就此一重要問題所作之第一次詳細研究，其中包容極大多數國家的意見，苟臨時委員會的建議能爲安理會各理事國所接受，那末安理會的工作就可以獲得極大的便利。

The Interim Committee itself has worked usefully and effectively during the past year and can continue to render an important service to the General Assembly. We hope that the Assembly will agree to its continuation for another year in order to give us more experience before deciding whether it should become a permanent part of our organization.

在過去一年中，臨時委員會本身就會發揮有權而有效的功能，並能繼續爲聯大提供重要的服務，我希望聯大將同意使臨時委會續辦一年，俾使我們獲得更多的經驗，然後再決定臨時委員會是否成爲聯合國機構之一永久部份。

The United States joins in expressing great appreciation to those individuals who have served on UN missions during the past year, either as members of national delegations or of the secretariat. These representatives in the field have served with courage and devotion to duty. Their service has been given a particularly solemn reminder of these conditions by the tragic death of Count Folke Bernadotte and Colonel Serot at the hands of assassins. The people of the United States join in tribute to the man who worked brilliantly and courageously as the UN mediator in Palestine. We pay tribute also to those others who have lost their lives in the service of peace.

美國對於在過去一年中或以各國代表團 團員身份或以秘書處人員身份，在聯合國代表團方面從事工作的個人與各國同一表示極大讚揚之意，這些派赴各地的代表，曾以勇敢與忠誠之心履行責任，貝那杜特伯爵與塞維上校在暗殺者之手中慘遭殞命，更使我們想起他們的服務，美國人民與其他國家人民一同讚揚這個以聯合國調解專員身份勇於任事而獲得輝煌成就的人物，我們對於爲和平而犧牲生命的其他人士，也同樣表示讚揚。

(To Be Continued 未完)

陳良輔在美建議 設立中美設計局

促成中國經濟復興

"Down to Earth" Planning Urged for China By Chen Liang-fu

New York, (USIS)—A joint agency for "real down to earth planning" for Chinese economic rehabilitation over a period of three to ten years has been advocated by Chen Liang-Fu. Chen's suggestion was made at a meeting here on Tuesday of the export managers club. Chen is director in the United States for China's National Resources Commission and a member of a Chinese Technical Mission in Washington.

（美國新聞處紐約電）中國資源委員會駐美辦事處主任，兼中國華盛頓技術團團長陳良輔，星期二在此間出口經理人協會會議席上提出建議，主張以眞正澈底之計劃，在三年至十年內，實行中國之經濟復興。

He proposed the creation of a joint planning board consisting of representative of both govts and members of such interested private organizations as that to which he spoke. Such a "practical approach," said Chen, would avoid duplication of efforts and save time.

渠提議設立中美聯合設計局，由兩國政府代表及有關之私人機構代表，共同組成之，渠稱：此種實際之辦法可收事半功倍之效。

"To help China formulate a sound and practical plan will go a long way in promoting the economic and industrial development of China and her two way trade with other nations," Chen declared.

渠稱：協助中國擬定一健全而切合實際之計劃，足以促成中國經濟與工業之發展及對其他各國之相互貿易。

China has great need for longterm capital, Chen continued, and the best way of getting it would be through a partnership of foreign investment and Chinese capital, with close technical and managerial cooperation.

渠又稱：中國亟需長期之資本，而獲得此種資本之最好辦法，莫如使外國之投資與中國之資本合夥經營，加以在技術與管理方面之極切合作。

聯大紀要

UN ROUNDUP

Paris, (USIS)—While the General Assembly's third regular session here continue consideration of a wide variety of economic, social, political and cultural problems, chief interest is centering on the top issues of peace and security involved in the question of the Russian blockade of Berlin and proposals for effective international control of atomic energy.

（美國新聞處巴黎電）當聯大第三屆常會在此間考慮種種經濟社會政治及文化問題之際，大部份興趣集中於有關和平與安全之主要問題，此即蘇聯封鎖柏林問題以及國際有效管制原子能之建議是也。

The Security Council, despite strenuous protests of the Soviet Union and the Soviet Ukraine, agreed to hear the complaint of the United States, Great Britain and France that the Berlin blockade constitutes a threat to world peace and security. After three days' debate, during which the Eastern European delegates maintained silence, the council recessed to allow the small-power members to study the details of the complaint and possible solutions.

安理會在蘇聯與烏克蘭聯決反對之下，依然同意聽取美英法之申訴，即蘇聯之封鎖柏林對世界和平與安全構成一種威脅，安理會曾就此一問題辯論三日，當時在東歐諸國保持緘默，其後安理會即告延會，俾小國各理事得就申訴與可能之解決辦法詳細檢討。

Meanwhile, the Assembly's Political and Security Committee completed its general debate on the atomic energy issue and named an 11-nation subcommittee to study six pending resolutions on atomic energy control.

同時聯大政治及安全委員會已完成其有關原子能問題之一般辯論，並任命一由十一國組成之小組會，俾研究有關原子能管制之六項猶待決定之決議案。

During the opening debate on the disarmament proposal, the British and Belgian delegates pointed out that although the peoples of the world wholeheartedly support disarmament, the Soviet proposal offers no basis for hope. British delegate Hector McNeil asked the Soviet Union to submit a series of proposals to persuade the peoples of the world that Russia is in earnest and has nothing to hide. He said the world is seeking proposals for a system of verification, control and inspection of armaments, and described the Soviet disarmament proposal as "not realistic and not even calculated to create the confidence without which disarmament cannot proceed."

在開始辯論裁軍建議時，英國及比利時代表指出一點，即世界各國人民固衷心支持裁軍但蘇聯之主張並不提供有希望之基礎，英代表麥克奈爾要求蘇聯提出種種建議，俾使世界各國人民相信蘇聯有誠意，渠謂：世界希望能有有關管制及督察軍備制度之建議提出，而指蘇聯之裁軍建議不切實際，甚至不能造成信心苟無信心則裁軍工作即不能進行。

At Friday's plenary session, the Assembly elected Norway, Cuba and Egypt to two-year terms as non-permanent members of the Security Council, beginning January 1. They well succeed Belgium, Colombia and Syria, who were ineligible for immediate re-election.

在星期五之全體大會中，聯大推選挪威古巴與埃及相任安理會非常任理事，其任期爲兩年。

The Assembly also elected six new members to the Economic and Social Council for three-year terms. India and Belgium were elected to succeed Canada and the Netherlands, and China, France, Peru and Chile were re-elected.

聯大並推選經社理事會之六新理事國任期三年，印度與比利時當選，以繼加拿大與荷蘭之後，中，法，秘，智重行當選。

美援新臨時分配額

經總發表 37,750,000 美元

Marshall Aid Allotments

Washington, Oct. 22. (Reuter)—New provisional allotments of Marshall Plan funds to China, totalling $37,750.000, have been announced the Economic Co-operation Administration. They are divided into two groups — $12,750,000 in grants for replacements projects and $25,000.000 in loans for reconstruction.

路透社華盛頓十月二十二日電：美經合總署宣稱，馬歇爾計劃援華部分已核准三七，七五〇，〇〇〇美元之新臨時分配額，其中一二，七五〇，〇〇〇元供作購買轉換配件之用，其餘之二五，〇〇〇，〇〇〇元作爲建設貸欵。

The grants for replacements brought the total aid funds so far allotted for such projects to $35,000,000. The $25,-000,000 for reconstruction was a part of the $39,000,000 reconstruction programme, this being the only part of the $275,000,000 Chinese aid programme given in the form of loans.

截至此時，購買配件分配額總計達三五，〇〇〇，〇〇〇美元。該二五，〇〇〇，〇〇〇美元之建設欵額乃建設計劃，三九，〇〇〇，〇〇〇美元中之一部，此即整個二七五，〇〇〇，〇〇〇美元援華方案中之唯一貸出之欵。

The replacement grants were for transportation and communication projects and for mining replacements. The reconstruction loans were for coal mines, power plants, fertilizer plants and tin and antimony mines.

購買配件之欵項用於運輸，交通及開鑛機械，建設貸欵供應煤鑛，電力廠，肥料廠以及錫錦鑛等。

國軍主動撤離鄭汴

Chinese war Situation

Nanking. 23. (Reuter)—Government troops were being withdrawn from Chengchow and Kaifeng, two main cities on the Lunghai railway in North Honan, to be deployed down in the south, where a major battle of Central China was developing, unofficial but reliable sources said today.

路透社南京十月二十三日電：據非正式但極可靠消息，國軍已主動撤離鄭州及開封兩地向南方展佈，華中大戰已揭幕。

The Government evacuation of Chengchow, main railway junction in Honan, and Kaifeng, the provincial capital, was believed to be a strategic move in line with the recent High Command decision to concentrate all available forces for vital operations, instead of stretching them to hold isolated points no longer having any strategic value.

此次鄭州及開封之戰略撤守係遵循最高當局指示，集中兵力作機動剿戰，不再死守已無戰略價值之孤城。

The southward movement of the Government forces in Honan coincided with a report issued yesterday by General Pai Chung-hsi's Central China Headquarters at Hankow that Communist forces under one-eyed General Liu Po-cheng, totalling eight armies—about 160,000 men—were poised for an attack on Nanyang, a strategic south-west Honan city, close to the Hupeh border, with Sinyang, of the Peiping Hankow railway, as their final objective.

豫省國軍向南行動恰與昨日漢口華中剿總白崇禧司令發表報告相吻合，白氏云劉匪伯誠率部八個縱隊，約十六萬人，圖謀進犯南陽。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報古冶分銷處
古冶車站新順合報社歡迎
林西，唐家莊，趙各莊，讀者訂閱

本報南京分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收欵處：南京新街口中匯銀行
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南市普利門外
經二路七十七號

本報唐山分銷處
唐山市新菜市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖墻街三號
電話一一四三

本報青島分銷處
滄口路一七一號青島雜誌書報社
電話二二〇〇

天津中國銀行暨本市各辦事處
特設個人存欵部
存儲欵項安全第一
便利顧客節時爲先

泰興錢莊
歡迎各界存欵
利息特別優厚
一區興安路三〇〇號
電話二局二三三九五 二三六三 四九六七

各種存欵自今日起
利息特別提高
北平榮長厚銀號
前外廊房二條九十號

義生銀號
特設紀念存欵
利息特別優厚
請來面洽
前外施家胡同十五號
電話南8局二九五七 二五九三 五二五五

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友　社址：天津第一區陝西路八十三號　營業部：電話二〇〇四五號　分社：北平前內西皮市宋家胡同三號　電話三局〇一六八
G.Y. $0.06　Monday October 25, 1948　華北漢英報　內政部登記証：京警津字第十號　中華郵政登記認爲第一新聞紙類　No. 945

法工潮益趨嚴重

政府採緊急措施以武力鎮壓

RESISTANCE TO FRENCH GOVERNMENT MEASURES

Paris, Oct. 23. (Reuter)—French miners resistance to Government measures to stop their 20-day strike stiffened today with an assurance from the Communist-led Miners Federation: "The strike will be carried on, more united and more firm than ever."

路透社巴黎十月二十三日電：法國工潮因對抗政府抑制措施而更趨洶湧，共黨領導之礦工聯盟宣稱：「吾人罷工將繼續進行，且較已往更爲團結鞏固。」

Tension climbed steadily in French coalfields, wherr security troops stood by with "Shoot if Attacked" orders for the first time after emergency steps by the Government.

法礦區情勢極爲緊張，政府採用緊急措施後，保護煤礦之軍隊已奉有「必要時可開槍還擊」之命令。

The Cabinet decided last night to call up 50,000 reserves besides authorising security forces to fire, after reading regulation warnings, if attacked by strikers.

政府昨夜決定召集五萬後備軍以應付目前罷工危機。

Reserves of gendarmes (provincial police) and men of the 1948 Class, recently demobilised before the end of their full period of military service, as well as certain technicians, will be called up by the Cabinet, which came under pressure for stronger action as clashes spread in the last two days, and it was also decided that foreigners joining in demonstrations would be expelled from France.

兩日來屢次發生衝突事件使法內閣不得不再召集服役期滿復員之憲兵及一九四八年度應役之後備人員，同時並下令將所有參加罷工之外籍人士逐出法國。

Prefects will be given the right to prohibit all meetings, even private ones, understood to cover all meetings of trade union branches and strike committees.

各地方長官將被授權得禁止所有集會，包括所有之商業聯盟分會及罷工委員會。

The Federation message also said: "The only result of the decisions and threats of the Left will be to re-enforce the composure, the unity and the will of the mine workers' fight."

礦工聯盟謂：「政府恐嚇制壓之唯一結果乃更爲加强我們奮鬪的鎮靜，團結與意旨。」

The French Communist Party organ, "L'Humanite," said today that the emergency measures officially authorised the Republican security guards to assassinate miners. The Government thus takes the responsibility for recourse to illegaltty.

共黨機關則宣稱政府此項緊急措施實爲正式命令共和國之保安士兵殺害礦工，政府首應負犯法之罪責

The Cabinet also considered action against national leaders of the stoppage, it was learned. Right Wing groups have been urging immediate enforcement of a 1946 law providing fines and prison for persons endangering the operation of mines.

據悉，內閣亦將對國內障礙之領導者採取行動，右翼政黨則要求立即實施一九四六年所訂之危害礦業刑罰法。

Two strikers were killed and 30 people wounded when police fired for the first time in retaliation for shots fired by strikers at Firminy, near the Loire storm centre of St. Etienne. Communist-led unions sent criers beating drums through the streets of St. Etienne last night, appealing to all workers to strike today in protest against the deaths.

聖愛廷附近，弗明里礦區因罷工者鬧鎮暴動，軍警還擊，射斃工人二名，及三十人受傷，共黨領導之工會昨夜在聖愛廷街道上擊鼓演講，要求所有工人今日全體罷工以抗議此慘案。

克萊稱：德境蘇區有龐大警察組織

Clay Says Soviets Building Big Police Force in Germany

Washington, (USIS)—General Lucius D. Clay, U.S. military governor in Germany, told a press conference here today that a police force of between 200,000 and 300,000 men, which he described as a potential military organization, is being developed in the Soviet zone of Germany.

（美國新聞處華盛頓電）德境美軍事總督克萊將軍今日在記者會上稱：在德境蘇聯佔領區，現正組織爲數在二十至三十萬人之警察大隊，渠認爲此項警察大隊係一種潛在的軍事組織。

Although there are no discenible troop concentrations taking place in Eastern Germany, the police force "is being enlarged every day." Clay stated.

渠並稱在德國東部雖無明顯之軍隊集中行動，惟警察大隊每日均在擴展中。

He told newsmen that, as far as he knew, there were on preparations on movements occurring in its zone to indicate that the Soviet Union is preparing for war.

惟據渠所知在蘇聯佔領區並無準備或移動足以顯示蘇聯正在準備戰爭。

滬海關員工怠工

Shanghai Customs Staff's Sit-Down Strike

Shanghai, Oct 22. (Reuter)—The Chinese staff members of the Chinese Customs began a sit-down strike yesterday in support of their demand for increased pay. This is the first walkout of public servants since the advent of the Gold Yuan on August 19.

路透社上海十月二十二日電：滬海關職員昨日爲要求增薪而實行怠工。此爲八一九改幣以來首次之公務員怠工行動。

The majority of the strikers are low salaried employees. From 3.30 yesterday afternoon Chinese members of the Customs stayed away from their work and were seen talking in groups of three or four. Others who sat by their desks did not do any work and were reading magazines and afternoon papers.

大多數怠工者皆爲低級人員，昨日午後三點半鐘華籍員工即離開工作，三兩成羣互相議論，未離位者亦不再工作而閱看書報消遣。

Negotiations for a settlement are expected to begin as soon as the strikers nam as representative for the talke.

解決辦法正待怠工人員推舉代表交涉。

紐芬蘭工潮嚴重

Rail Strike in Newfoundland

St. Johns, Newfoundland, Oct. 22. (Reuter)—Newfoundlands's ten-day old rail strike has cut off food and other essential supplies from all parts of the island, it wys reported last night.

路透社紐芬蘭聖約翰十月二十二日電：據昨夜所得報告，此間持續十日之鐵路罷工已阻斷食物及其他必需品之來源。

The situation is becoming acute and American military authorities were using Skymaster planes to drop supplies to their outposts.

情況日趨嚴重，美軍當局已應用飛機空投軍需品。

Gander Airport, stepping-stone to Europe, was running short of petrol and the Imperial and Shell Oil companies were reported pooling their stocks. Supplies are held up at Lewisport.

赴歐空航之加油站甘德空站已宣告缺乏汽油，帝國及殼牌汽油公司據云已供出所有之存貨。路易斯港已暫停供應。

The Longshoremen's Union refused to handle freight for coastal steamers. Although strikers allowed the steamer "Kyle" to make the last trip of the season to Labrador, they did not allow her to carry freight for northern Newfoundland.

腳行工會已拒絕海輪運貨，罷工者雖允許吉爾輪作本季最末次駛行赴拉布拉德，但他們不准該輪載貨赴北紐芬蘭。

Warehouses were filled, and cargoes brought by the last cross-country trains were still in the wagons, reports stated.

據云，所有倉庫已堆滿，由最末次火車所運來之貨物仍裝在搬運車內。

Farmers on the west coast have complained that the strike is imperilling their harvest, as they are unable to store vegetables.

西海岸的農夫們都抱怨說此次罷工連累了他們的收穫，因他們不能存儲菜蔬。

It was stated last night that six million dollars strike pay had arrived from Union headquarters in the United States, and that the strikers had received their first strike pay this week.

據云昨夜有六百萬元罷工費用已由在美國之總工會運到，罷工者已收到彼等本週之首次罷工費。

聯大通過加拿大原子建議

UN Croup Adopts Canadian Atomic Resolution

Paris, (USIS) — The UN General Assembly's Political Committee today completed its work on the atomic energy question by approving, 41 to 6 with ten abstention a four-point Canadian proposal to continue consultations aimed at establishing an effective system of international control and outlawing atomic weapons.

（美國新聞處巴黎電）聯合國大會政治委員會本日以四十一對六票表決通過加拿大之建議，即繼續進行協商，以期建立一個國際管制及取締原子武器之有效制度，至此關於原子能問題之工作已告一段落。

The Canadian proposal now goes to the 58-member assembly, where its passage by the required two-thirds majority seems assured in view of today's committee vote.

加拿大此一建議案現已提交五十八國大會，鑒於政治委員會今日之票數，該建議案在大會中似可獲得三分之二大多數之通過。

外論選輯

蘇聯爲何提議撤離朝鮮？

N.Y. TIMES REVIEWS KOREAN PROBLEM

The New York Times, in an editorial entitled "The Record of Korea," declared on September 25.

紐約時報於九月二十五日發表社論，共標題爲「朝鮮的紀錄」內稱：

Soviet Russia's announcement that she is withdrawing her army from North Korea and inviting the United States to do the same in South Korea may seem on its face an acceptable procedure for giving Korea back to the Koreans. The record gives reason to doubt that this is Soviet intention. Let us look at the chronological record of the Soviet attitude on Korea:

蘇聯宣布蘇將自北韓撤退其軍隊並邀請美國在南韓取同樣行動，此一舉動自表面觀之，似爲一可以接受而將朝鮮交還於朝鮮人之程序，但自紀錄上查之，使人有對蘇聯用意，發生懷疑之理由，容吾人翻閱蘇聯對朝鮮問題態度之紀錄：

一九四五年二月雅爾達會議
YALTA CONFERENCE. FEBRUARY 1945

Premier Stalin there subscribed to the Cairo declaration of December 1943 by President Roosevelt, Prime Minister Churchill and Generalissimo Chiang Kai-shek that Korea "in due course" should have her freedom, but proposed that she be placed temporarily under four-power trusteeship. Roosevelt and Churchill agreed.

史達林簽名確認一九四三年十二月羅斯福總統，邱吉爾首相，蔣委員長所發表之開羅宣言，朝鮮將來應有自由，但渠建議暫時將朝鮮置於四強托管之下，羅，邱表示同意。

一九四五年八月
AUGUST 1945

(Agreement) with the same powers that the Red Army should accept the surrender of Japanese troops north of the 38th parallel in Korea and the United States the surrender of those south of that line. The United States, according to former Secretary of State Byrnes, did not understand that the 38th parallel was to be a closed line of demarcation between the two occupying forces. The Red Army made it just that—a barrier.

上述列强同意紅軍應在朝鮮三十八緯度以北對日軍受降，美國則於該緯度以南受降，據前國務卿貝爾納斯稱：美國當時並不知悉三十八緯度爲雙方佔領軍之間一道封鎖線，紅軍將此線作成障礙物。

一九四五年十二月莫斯科會議
MOSCOW, DECEMBER 1945

The United States, Britain and Russia agreed that "with a view to the re-establishment of Korea as an independent state" the two occupying powers (Russia and the United States) should aid in setting up a provisional Korean government and arriving at an understanding for placing the country under trusteeship for a period up to five years. A joint commission was set up to coordinate administrative and economic matters between the Red Army and the U.S. Army. The Moscow conference did not, it should be noted, say anything about separate Korean areas.

英美蘇同意爲使朝鮮重新成立爲一獨立國起見，兩佔領國（美蘇）應協助成立一朝鮮臨時政府，當時並同意，將朝鮮置於托管之下，以五年爲期，同時並設立一美蘇聯合委員會，調節紅軍與美軍間之行政與經濟問題，但應註明者，莫斯科會議並未談起關於朝鮮另分區域之情形。

一九四六年五月漢城會議
SEOUL, MAY 1946

The joint commission that had been sitting since January broke up in deadlock. The Soviet already had established in North Korea a people's committee of Korean Communists only, to which it purportedly had turned over the duties of civilian control, and refused to meet in South Korea—for the purpose of establishing a provisional government—with any Korean persons or groups that had opposed trusteeship. That excluded all but Communists from a provisional government for all Korea. The 38th parallel remained an absolute dividing line.

自該年一月以來，聯合委員會已陷於僵局，蘇聯已在北韓設立一完全由共黨組織之人民委員會，有意將管理民政之職權移交與該人民委員會，並拒絕與反對托管之任何朝鮮個人或團體會晤，以討論成立臨時政府事宜。除共黨外均不得參加朝鮮全境之臨時政府。北緯三十八度依然是一條絕對之分界線。

(To be Continued 未完)

文藝傑作選譯
Selection of World Famous Short Stories

短篇小說

打賭
THE BET

Anton P. Chekhov 俄•柴霍甫著 丁鐘華譯 （續）

He recollected further what happened after the evening party. It was decided that the lawyer must under go his imprisonment under the strictest observation, in a garden-wing of the banker's house. It was agreed that during the period he would be deprived of the right to cross the threshold, to see living people, to hear human voices, and to receive letters and newspapers. He was permitted to have a musical instrument, to read books to write letters, to drink wine and smoke tobacco. By the agreement he could communicate, but only in silence, with the outside world through a little window specially constructed for this purpose. Everything necessary, books, music, wine, he could receive in any quantity by sending a note through the window. The agreement provided for all minutest details, which made the confinement strictly solitary, and it obliged tho lawyer to remain exactly fifteen years from twelve o'clock of November 14th 1870 to twelve o'clock of November 14th 1885. The least attempt on his part to violate the canditions, to escape if ouly for two minutes before the time freed the banker from the obligation to pay him the two millions.

他更想起那晚宴會後所發生的一切，決定律師必須在極端嚴密地監禁下，幽禁在銀行家中花園裡的一間箱房中，在禁閉期間，不准他越門閾一步，不准見任何人，不准聽見人類的聲音，同時，也不准看信和閱讀報紙。只許他有一件樂器，讀書，寫信，飲酒和吸烟，由於規定，他可以從一個特製的小窗中，以文字與外間通消息。所有必要的物件，像書籍，音樂，酒，只要他從那個小窗中遞出一張紙條，便可以得任何的份量。條件中規定了所有的一切細支末節，在使這次監禁十分孤寂，律師必須被幽禁整整的十五年，從一八七〇年十一月十四日十 時起，直至一八八五年十一月十四日十二時止。只要他稍有企圖破壞既定的條約，或是在獲得自由前兩分鐘離開監房，銀行家便不負付給他二百萬盧布的責任。

During the first year of imprisonment, the lawyer, as far as it was possible to judge from his short notes, suffered terribly from loneliness and boredom. From his wing day and night came the sound of the piano. He rejected wine and tobacco. "Wine," he wrote, "excites desires, and desires are the chief foes of a prisoner; besides, nothing is more boring than to drink good wine alone, and tobacco spoils the air in his room." During the first year the lawyer was sent books of light character; novels with a complicated love interest, stories of crime and fantasy, comedies, and so on.

在第一年的監禁中，從律師寫的短短的便條中，可以看出他由於寂寞，無聊而感到非常的苦惱。日夜裡，從他的房中傳出鋼琴的聲音，他拒絕烟，酒。「酒，」他寫道：「會刺激慾望，慾望是囚人的大敵；美酒獨飲，使人煩悶，而烟草的氣息，令房中空氣汚濁。」第一年中，律師所讀的書是一些錯綜複雜的愛情小說，犯罪和狂想的故事書，以及喜劇等等一類輕鬆，軟性的書籍。

In the second year the piano was heard no longer and the lawyer asked only for classics. In the fifth year, music was heard again, and the prisoner asked for wine. Those who watched him said that during the whole of that year he was only eating, drinking, and lying on his bed. He yawned often and talked angrily to himself. Books he did not read. Sometimes at nights he would sit down to write. He would write for a long time and tear it all up in the morning, More than once he was heard to weep.

第二年中，鋼琴聲不再聽見了，律師要一些古典文學的書籍。在第五年中，琴聲又復聽見，而且他還要酒。據看守他的人說，在那一年中，他不是吃，就是喝，不然，就偃臥床上。常常呵欠連天，常常無故對自己發怒。書也不摸了。有時，在夜間，他會靜坐下來寫點甚麼。一寫就寫得很久，並且次晨又將他所寫的扯得粉碎。不止一次，聽見他在啜泣。

In the second half of the sixth year, the prisoner began zealously to study languages. philosophy, and history. He fell on these subjects so hungrily that the banker hardly had time to get books enough for him. In the space of four years about six hundred volumes were bought at his request. It was while that passion lasted that the banker received the following letter from the prisoner: "My dear gaoler, I am writing these lines in six languages. Show them to experts. Let them read them. If they do not find one single mistake, I beg you to give orders to have a gun fired off in the garden. By the noise I shall know that my efforts have not been in vain. The geniuses of all ages and countries speak in different languages; but in them all burns the same flame. Oh, if you Knew my heavenly happiness now that I can understand them!" The prisoner's desire was fulfilled. Two shots were fired in the garden by the banker's order.

第六年的下半年，這個囚人開始熱心地研究語文學，哲學和歷史學。他孜孜不息地埋首於這些科學中，幾乎使銀行家無法充份地供給他所要的書籍。四年中，由於他的要求，先後購了有六百餘册之多。當他讀書的興趣正濃時，銀行家從他的囚者那兒接到下面一封信：「親愛的獄卒，現在我用六種不同的文字寫了這寥寥數行。請你交給那些專家們。讓他們讀一下。如果他們沒有發現任何錯誤的話；我們求你命人在花園中鳴鎗一響，由於槍聲，我可以知道我的努力沒有白費。亘古以來，各個國家的天才們，他們說着不同的語言，但是，在他們的心靈中燃燒着同樣的火焰。現在我既然了解他們，你知道我感覺到多麼的高興。」他的希望實現了。銀行家命人在花園中鳴槍兩響。

Later on, after the tenth year, the lawyer sat immovable before his table and read only the New Testament. The banker found it strange that a man who in four years had mastered six hundred erudite volumes, should have spent nearly a year in reading one book, easy to understond and by no means thick. The New Testament was then replaced by the history of religions and theology.

以後，過了第十個年頭，律師靜坐在桌前，只讀新約了。銀行家覺得納罕，一個人在四年中，曾經精通了六百餘册淵奧的書籍，竟會化上一年的功夫讀一本易解而又不厚的書。不久，宗教史和神學代替了新約。

During the last two years of his confinement the prisoner read an extraordinary amount, quite haphazard. Now he would apphy himself to the natural sciences, then he would read Byron or Shakespeare Note used to come from him in which he asked to be sent at the same time a book on Chemistry, a textbook of medicine, a novel, and some treatise on philosophy or theology. He read as though he were swimming into the sea among the broken pieces of wreckage, and in his desire to save his life was eagerly grasping one piece after another.

監禁的最後二年中，囚者又讀了許許多多的書，令人驚訝不置。現在他專心研究自然科學了，有時竟念些拜倫和莎翁的詩集。他常常遞出便條要些化學書籍，藥學教科書，小說以及哲學和神學的論著。他孜孜不息地念書，好像在大海中，掙扎在破舟碎片間，要想抓牢一塊塊的破片，免遭沉淪，湮滅。

The banker recalled all this, and thought:

銀行家想起這些，自忖着：

"To-morrow at twelve o'clock he receives his freedom. Under the agreement, I shall have to pay, him two millions. If I pay it's all over with me. I am ruined for ever...."

「明天十二點鐘，他重獲自由了。依照條件，我必須付給他二百萬盧布，如果我要給他的話，我的一切就完了。我永遠是毀滅了……」

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
83, Shenhsi Road Tientsin 1
華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

售出錄名行度年本
本社存有三十七年度「平津行名錄」多册茲擬廉價出售欲購者請來社面洽爲荷
本社營業部

緊要啓事
凡直接向本社訂報諸君，如有發生敝社報差送不到報等事，務請以愛護本報之隆意，立即以電話（二一〇〇四五）通知敝社，以便查究，事關緊要，本社敬希協助爲感
本社敬啟

平津濟太各百貨店均售

和順興銀號
辦理商業銀行一切業務
活期存欵 定期存欵
羅斯福路梨棧
電話三，四〇三四 四〇三五 六二二三

豫慎茂錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區山東路一三九號
電話三，三七六六，一六六一

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：
三光 三戟 三鼎
各牌棉紗
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：三•〇六九二 三•五四六七 三•一六九一
北洋廠址：寺甲掛河灘
電話：八•〇〇一六 八•〇〇一七 八•〇一五六

天津中國農民銀行
政府特許爲發展全國農業金融銀行
中央銀行指定爲辦理外匯銀行
行址：一區羅斯福路一九一號
電話交換：合二局二八九五至七號
辦事處外部：中正路71號 專用二局二六八九號 電話84785

義勝錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區濱江道九十八號
電話二局〇六八二 五三〇〇一四〇六

天津發行所
北馬路九七號
電話五〇〇八三一四號

老牌
30
香霜 髮油 髮臘 香粉
各百貨店均代售

各機關學校注意：
本行歷史悠久，誠實服務於文具業凡二十餘載，統辦全國各大工廠出品文具，備貨齊全，全部依照八月十九日限價出售，希直接採購。
益順興文具商行
天津大胡同南口路西八十六號
電話五：二三三六 〇五六二二 二〇九三 電報掛號：三二四八

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

TRANSLATION

漢文英譯之要點.

(15) 無論何事未有更易於此者．

(譯) Nothing is so easy (or simple) as this.

(註) 中文之「未有更易於（或更難於）」及「莫如或莫過於」等句，意即將一物與其他一切物件比較，此物爲最難，最易，最佳，或最劣，譯爲英文，當用下列公式。

(A) 用 **negative + verb + so + adjective + as** 表之。
Ex. 1. 無論何人未有更勇敢於彼者。
Nobody is so brave as he.
Ex. 2. 戰爭之中未有若第二次世界戰爭之大者。
No war is so great as the second world war.

(B) 用 **the + superlative degree** 表之。
故上句可再譯爲
This is the easiest thing.
倣此 Ex. 1. He is the bravest man of all.
Ex. 2. The second world war is the greatest of all.

(注意一)凡以一物與他物比較，謂無論何物皆不如此物，即諸物之中此物最佳也，故 (A), (B) 二式意義相同，所異者形式耳。
(A)式爲尋常級之反面式 (Negative form of the positive degree).
(B)式爲最高級 (The superlative degree).

(注意二)(A)式雖爲尋常級，非謂二物相等，實爲最高級之變句，故常用 **so...... as** 表之。

(注意三)用尋常級反面式時（即否定式），其句爲複雜句 (Complex Sentence). 用最高級時，則將所指之物作句主 (Subject) 而成一單句 (Simple Sentence)矣。

(C) 用 **negative + comparative** 表之。
故上句可譯爲
Nothing is easier (or simpler) than this.
倣此 Ex. 1. Nobody is braver than he.
Ex. 2. No war is greater than the second world war.

(D) 用 **comparative + any other** 表之。
故上句又可譯爲
This is easier than any other thing.
倣此 Ex. 1. He is braver than any other man.
Ex. 2. The second world war is greater than any other war.

講講動詞 "DO" 的各種習慣用法

"DO + PREPOSITION"

(12) **Do with** = get on with 作「共事」解。
We can never do with such a capricious man.
我們決不與此任性之人共事。

(13) **Do without** = dispense with 作「無需」，「廢」解.
I can not do without this dictionary even a day.
我不能一日無此字典。
參考 (a) I can do without this book till Saturday.
直至星期六我可無需此書。
(b) I can do without this money for the present.
現在我可無需此欵。

(14) **Do by** 作「待遇」解。
He is not very well off, but does well by his poor relations.
彼家境非裕，然對窮苦之親戚，則優待之。
參考 (a) He didn't do his duty by his children.
彼對於子女義務未盡也。
(b) He will do by you as well as you do by him.
彼將待君一如君之待彼。

(To Be Continued 未完)

專載

日本的謎底
JAPAN UNDER MACARTHUR

By Woo Kyatang （吳嘉棠著）

(A reprint of a series of articles from the Shanghai Evening Post and Mercury)

……（本文選自上海大美晚報）…… （續）

When that happens, the Reds, already spreading their influence rapidly in a subrosa fashion, would move in to Communize Japan.

此點如能實現，則其影響業已迅速擴張之日共勢力，勢將乘隙而入，使日本全部赤化。

That is the primary objective of the Kremlin the world over, whether it is in China, Czechoslovkia or Japan and it's important to keep that aspect well in mind whenever the Japanese question is discussed in an intelligent manner.

事實上，這是蘇聯對全球的基本打算，在中國，捷克，日本都是如此，在冷靜的研究日本問題時，這一點是必須考慮到的。

When it comes to the lifting of the Japanese level of productivity, I am as much against building Japan into another economic and military threat as the next man. But I am not for putting Japan into an economic chaos or for the mere fun of kicking a fellow when he is down. I believe that the bona fide efforts now being made by SCAP in putting Japan's economic house into some semblance of order is the only to beat the Reds' primary ambition of rendering the island nation into a fertil field for Communization.

在時機需要提高日本生產時，余本人極反對重建日本使其又成爲世界經濟軍事之威脅，但余不贊成使日本經濟混亂或對日人作落井下石之舉，余確信盟總目前使日本經濟安定之眞誠努力，爲防止日本赤化之唯一辦法。

Let's look at the facts. The formost factor to take into account is Japan has lost her empire and that thereby she has lost her raw material resources and her market. In addition, her population, which before the war was spread throughout the world by an intensive policy of colonization, is now hemmed in within her islands.

吾人可就事實而論，第一吾人應估計在內者爲日本已去其帝國領地，因而失去其原料來源地與世界市場，此外日本人口在戰前其積極殖民政策下，遍佈世界各地，而現在僅集於其本島。

(To Be Continued 未完)

傳北韓人民五萬被蘇聯放逐
Over 50,000 N. Koreans Said Deported by Soviets

Seoul (USIS)—The red army authorities in north Korea have deported more than 50,000 Korean christians and non-communists for forced labor in Sakhalin, Manchuria and Siberia, reliable sources revealed yesterday.

（美國新聞處漢城電）據可靠方面昨日透露，北韓紅軍當局已放逐基督教徒及非共黨之朝鮮人五萬名以上，彼等被迫在薩加林，東北，及西伯利亞等處作工。

The deportations, according to this disclosure, are part of a double-purpose Soviet program to punish Koreans who are not sympathetic to the Soviet-sponsored democratic people's republic and to provide forced labor for heavy-work projects such as mines, logging, road building and fishing in remote and unhealthy areas under Soviet control,

據稱此一措施爲蘇聯雙重計劃之一部份，一方面責罰對蘇聯所主持之人民政府不表同情之朝鮮人，另方面則爲強迫從事勞役。

請招報本台灣分銷處

亨記錢莊
辦理商業銀行一切業務
林森路一八四號
電話三，二二四五 二三四五 〇七八八

天津市企業有限公司
地址：一區羅斯福路二三四號 電話：二局六四三一至四
製冰廠：代客冷藏冷凍 鹽乾堆棧 機器製冰
製釘廠：代客鍍加工拔絲 自製各號洋釘 鉛絲
調味三大獻：味之素醬油 老牌味之素 光榮牌醬油
紡織廠：代客紡織毛紗 各種呢絨棉紗 自織棉綫布 自紡二三一號批紗
其他：各牌肥皂香皂 孔雀牌油墨
業務部：批發零售本公司出品 代銷其他廠商出品 專用電話二局：六四三五號 六四三四號
貿易部：承辦國內外進出口 其他採購運銷業務 專用電話二局：四九〇一號

天興恒錢莊
辦理金圓存款
利率優厚 手續簡單
一區赤峯道二七號
電話三，一六五九 三六一六 五三二〇

國產茶葉產銷專家
成興茶莊
總店 天津北門外竹竿巷 電話：五一〇〇九七 一〇四一
支店 天津第一區天增里 電話：三三三九四
製茶廠遍設浙皖閩湘台各省

解熱鎮痛片
主治
傷寒頭痛 牙痛 風濕 骨痛 一切痛 各種熱症
娃娃寧
專治小兒百病有立竿見影之效。小兒無病每月服用三五次可以百病不生到老健康。藥房均有代售。
天津偉迪氏製藥廠
發業部：北大關針市街三十八號
電話五局〇四四〇
電報掛號：〇三九四
工廠：天津北寧花園傍
電話六局：一五一七 〇五四三